

كلية الآداب

جامعة بنها

نموذج توصيف مقرر دراسي

البرنامج الذي يتبعه المقرر: اللغة الانجليزية
المقرر يمثل عنصراً رئيسياً أو ثانوياً بالنسبة للبرامج: عنصراً رئيسياً
القسم الذي يتبعه البرنامج: اللغة الانجليزية وآدابها العام الدراسي: 2010/2011
القسم الذي يتبعه المقرر اللغة الانجليزية تاريخ إقرار التوصيف: سبتمبر 2010

أ- معلومات أساسية:

اسم المقرر: ترجمة	الرمز الكودي:	الفرقة/المستوي: الثالثة
عدد الوحدات/الساعات الدراسية:	4 نظري	عقلي / أو تمارين
		4 إجمالي

ب- معلومات متخصصة:

1- أهداف المقرر Aims	1- أن يتعرف الطالب على المناهج المختلفة للترجمة 2- أن يفرق الطالب بين الترجمة الحرفية والترجمة الدلالية التي تعتمد على السياق 3- أن يكتسب الطالب خبره جديده بمعرفة العديد من الصعوبات الخاصة التي تواجه المترجم أثناء عملية الترجمة
2- المخرجات التعليمية المستهدفة من تدريس المقرر: Intended Learning Outcomes بانتهاء هذا المقرر يكون الطالب قادرا على ان:	
أ- المعرفة و الفهم Knowledge and Understanding	أ.1. يترجم نصوص كامله بصورة دلالية والامتناع عن ترجمة كلمة بكلمة أ.2. يتعرف على الصعوبات التي تواجه الطالب في ترجمة الاسماء من لغة للغة بسبب عدم تواف معاني متساوية للكلمات بين اللغات
ب- القدرات الذهنية Intellectual skills	ب.1. يميز بين التيارات اللغوية في فن الترجمة ب.2. يربط بين ما يدرس من مصطلحات وتعبيرات وبين ما يترجم
ج- المهارات المهنية Professional Skills	ج.1. يتمكن من ممارسة الترجمة التي تعتمد على النص وليس على الترجمة الحرفية للكلمات المكونه للنص ج.2. أن ينتج نصوص مترجمه صحيحة وذات معنى مفهوم للقارئ ج.3. يطبق كل ما يدرس من صعوبات خاصة وقواعد في الترجمة
د- المهارات العامة General Skills	1- يتعرف على المناهج المختلفة للترجمة 2- يفرق بين الترجمة الحرفية والترجمة الدلالية التي تعتمد على السياق
3- محتوى المقرر Syllabus	
عدد الساعات	الموضوع
4	1- Methods of translation
4	2- Word-for-word translation

4	3- Literal translation	
4	4- Semantic translation	
4	5- Faithful translation	
4	6- Adaptation translation	
4	7- Free translation	
4	8- Communicative translation	
4	9-Special difficulties concerning translation	
4	10- Nouns(difficulties) arising because of lack of complete equivalent	
4	11- Application on different passages from scientific, commercial and press types of translation	
4	12- Application on different passages from scientific, commercial and press types of translation	
4	13- Application on different passages from scientific, commercial and press types of translation	
	14- revision	
	Exam	
	4.أ. المحاضرة	4- أساليب التدريس والتعلم
	4.ب. الترجمة والمناقشات الشفوية	Teaching and learning methods
	4.ج.	
	5.أ. يمكن تفعيل دور الارشاد الاكاديمي	5- أساليب التدريس والتعلم للطلاب ذوي القدرات المحدودة
	5.ب.	Teaching and Learning methods for disables
	5.ج.	
	6.أ. لا يوجد	6- أساليب التدريس والتعلم للطلاب المتميزين
	6.ب.	
		7- تقييم الطلاب :Students assessment
	الشفوي لقياس قدرة الطالب على الاجابات الشفوية والتعرض للمواجهات الاجتماعية	أ- الأساليب المستخدمة Tools
	التحريري لقياس مدى اكتساب الطالب لما درسه من قواعد وقدرته على تطبيقها في ترجمة النصوص	
	الشفوي الأسبوع الثاني عشر.....	ب- التوقيت Time schedule
	التحريري الأسبوع الخامس عشر.....	
	نهاية الفصل الدراسي %70	ج- توزيع الدرجات

منتصف الفصل الدراسي %	
الامتحان الشفوي 30 %	
الامتحان العملي %	
أعمال فصلية %	
1-6 ضعيف جدا	د - نظام تحديد التقديرات Grading system
7-9 ضعيف	
10-12 مقبول	
13-15 جد	
16-17 جيد جدا	
18-20 ممتاز	
8- قائمة الكتب الدراسية والمراجع :List of references	
لا يوجد	أ- مذكرات Course notes
SELECTIONS FOR TRANSLATION	ب- كتب ملزمة Required books (Text books)
-In other words by Mona baker الترجمة الادبية بين النظرية والتطبيق (محمد محمد عناني)-	ج- كتب مقترحة Recommended books
- www.questia.com - www.linguistlist.com - The Art of Translation by Steven P. Iverson	د- دوريات علمية أو نشرات ...الخ Periodicals, web sites.. etc.
- كتب متخصصة فى الترجمة - اسطوانات تحمل مجموعه من القواميس متعددة اللغات وتوفرها لكل الطلاب	9- الامكانيات المطلوبة للتدريس و التعلم

منسق المقرر (أستاذ المادة): د. هشام محمد حسن / رئيس القسم: أ. د. نازك عبد اللطيف
التاريخ / /